

**Protocollo d'intesa Regione Puglia/Distretto governativo del Futian, Shenzhen CINA**

1 messaggio

**Dipartimento Turismo e Cultura** <dipartimento.turismocultura@regione.puglia.it>

26 luglio 2018 11:01

A: segreteria.presidente@regione.puglia.it

Cc: p.passaro@regione.puglia.it, l.capone@regione.puglia.it, Segreteria Turismo e Cultura &lt;segreteria.turismocultura@regione.puglia.it&gt;, b.notarangelo@regione.puglia.it, politiche.internazionali@regione.puglia.it, d.laforgia@regione.puglia.it, area.economia@regione.puglia.it, g.nardone@regione.puglia.it, segreteria.dipartimentoagricoltura@regione.puglia.it

Con riferimento all'oggetto si trasmette nota del direttore di questo Dipartimento prot. AOO\_004/2011 del 26/07/2018

Cordialità

**DIPARTIMENTO TURISMO, ECONOMIA DELLA CULTURA****E VALORIZZAZIONE DEL TERRITORIO****Direzione**

Via P. Gobetti, 26

70125 Bari – Italia

tel. +39 080/5405615

e-mail: [dipartimento.turismocultura@regione.puglia.it](mailto:dipartimento.turismocultura@regione.puglia.it)PEC: [direttore.dipartimentoturismocultura@pec.rupar.puglia.it](mailto:direttore.dipartimentoturismocultura@pec.rupar.puglia.it)Web: [www.regione.puglia.it](http://www.regione.puglia.it)*Tieni bene in mente le conseguenze per il nostro ambiente prima di stampare questa e-mail.**Please consider the consequences for your environment before printing this e-mail.***4 allegati**

- Sottoscrizione Protocollo distretto Futian Shenzhen.pdf**  
835K
- protocollo FutianShenzhen CN.pdf**  
714K
- protocollo FutianShenzhen IT.pdf**  
814K
- protocollo FutianShenzhen EN.pdf**  
845K



**REGIONE  
PUGLIA**

**DIPARTIMENTO TURISMO, ECONOMIA DELLA CULTURA E  
VALORIZZAZIONE DEL TERRITORIO  
DIREZIONE**

<b>26 LUGLIO 2018</b>
<b>AOO_004/000_2011</b> PROTOCOLLO USCITA
Trasmissione a mezzo posta elettronica ai sensi dell'art.47 del D.Lgs n. 82/2005

Alla corte attenzione di Michele Emiliano  
Presidente della Regione Puglia  
[segreteria.presidente@regione.puglia.it](mailto:segreteria.presidente@regione.puglia.it)

e, p.c.  
Loredana Capone  
Assessore all'Economia turistica e culturale  
[l.capone@regione.puglia.it](mailto:l.capone@regione.puglia.it)  
[segreteria.turismoecultura@regione.puglia.it](mailto:segreteria.turismoecultura@regione.puglia.it)

Bernardo Notarangelo  
Responsabile del coordinamento delle politiche  
internazionali  
[b.notarangelo@regione.puglia.it](mailto:b.notarangelo@regione.puglia.it)  
[politiche.internazionali@regione.puglia.it](mailto:politiche.internazionali@regione.puglia.it)

Domenico Laforgia  
Direttore del Dipartimento allo Sviluppo economico  
[d.laforgia@regione.puglia.it](mailto:d.laforgia@regione.puglia.it)  
[area.economia@regione.puglia.it](mailto:area.economia@regione.puglia.it)

Gianluca Nardone  
Direttore del Dipartimento Agricoltura  
[g.nardone@regione.puglia.it](mailto:g.nardone@regione.puglia.it)  
[segreteria.dipartimentoagricoltura@regione.puglia.it](mailto:segreteria.dipartimentoagricoltura@regione.puglia.it)

Regione Puglia  
Coordinamento delle Politiche internazionali

AOO\_177/PROT  
26/07/2018 - 0000468  
Prot.: Ingresso - Registro - Protocollo Generale

*Gentile Presidente,*

sono con la presente a trasmetterLe le copie in lingua italiana, cinese e inglese (gli originali sono depositati al Repertorio) del Protocollo d'intesa tra la Regione Puglia e il Distretto governativo del Futian, Shenzhen, Provincia del Guangdong che ho sottoscritto in data 19 luglio 2018 a Shenzhen, in attuazione della delega a Sua firma prot. n. 2538/SP del 14 luglio 2018.

La missione cinese, tenendo anche conto degli accordi sulla promozione del turismo incoming dalla Cina sottoscritti tra Pugliapromozione e il CITS, primo tour operator di Stato cinese, ha conseguito un grande successo. Il Presidente del Distretto governativo del Futian, Mr. Gao Shengyuan, ha confermato la grande attenzione per la nostra Regione, considerata tra le più interessanti a livello internazionale per l'estrema vivacità nei settori economici ad alto valore aggiunto: aerospazio, meccatronica, ricerca medica; per la ricchezza del patrimonio paesaggistico e la varietà ed innovatività dell'offerta culturale e creativa; per la qualità della vita e l'eccellenza di prodotti enogastronomici di assoluta qualità come l'olio e il vino.

[www.regione.puglia.it](http://www.regione.puglia.it)

**Dipartimento turismo, economia della cultura e valorizzazione del territorio**  
Via P. Gobetti, 26 - 70125 Bari - Tel: 080 540 5615/6510 - Fax: 080 540 9292  
mail: [dipartimento.turismocultura@regione.puglia.it](mailto:dipartimento.turismocultura@regione.puglia.it)  
pec: [direttore.dipartimentoturismocultura@pec.rupar.puglia.it](mailto:direttore.dipartimentoturismocultura@pec.rupar.puglia.it)



Il Futian è il primo Distretto di Shenzhen, una metropoli da 20 milioni di abitanti e un PIL da 300 miliardi di dollari, su cui la Repubblica Popolare Cinese ha deciso di concentrare gli investimenti in ricerca applicata, tecnologia, innovazione, cultura, creatività, puntando a farne la "Città del Futuro".

Appare, pertanto, assai rilevante l'accordo di cooperazione appena sottoscritto, in particolare sotto il profilo degli scambi tra centri di ricerca, Università, imprese e l'incubazione di start-up hi-tech, ma anche nella realizzazione/distribuzione di co-produzioni originali nei settori dell'industria culturale e creativa (musica, opera, cinema, teatro, arti visuali e performative, multimedialità, editoria, gaming) e nelle collaborazioni nel campo dell'agrofood, del babyfood e della qualità e certificazione dei prodotti agro-alimentari.

Prossime tappe operative delineate in questo concreto cammino di cooperazione:

- o una 2 giorni dedicata alla Cina nella 82<sup>a</sup> edizione della Fiera Del Levante dall'8 al 16 settembre prossimi per dibattere sul futuro delle relazioni strategiche tra Puglia e Cina, illustrare i contenuti degli accordi conclusi negli ultimi mesi, avviare i primi incontri "Business to Business" tra associazioni di categoria, imprese, operatori economici;
- o la partecipazione di una significativa pattuglia di operatori pugliesi, guidata dal Presidente della Regione, alla China Hi-Tech Fair – CHTF, la più importante fiera al mondo sull'elettronica e l'innovazione tecnologica in programma a Shenzhen nel prossimo mese di novembre.

Resto a disposizione per ogni ulteriore informazione e approfondimento ritenga necessaria.

Cordiali saluti.

Il direttore  
Aldo Patruno

# 中华人民共和国广东省深圳市福田区 与意大利共和国阿普利亚大区 友好关系合作备忘录

(2018/07/19)

为增进深圳市福田区和阿普利亚大区的友谊、交流与合作，推动两地友好关系的发展，经过友好协商，为促进双方在企业、研究机构、大学之间的合作发展，双方同意签署《中华人民共和国广东省深圳市福田区与意大利共和国阿普利亚大区友好关系合作备忘录》，并就下列事宜达成交流合作意向：

一、双方根据彼此尊重、互惠互利的原则，同意在以下方面开展合作：

（一）本着合作共赢的原则，在科技创新及国际贸易领域，双方将共同促进在福田和阿普利亚的大学、研究机构、企业及创业公司的发展，力图促进：

1. 在双方的创新公司之间建立稳定的“B TO B”的会议机制；
2. 高科技创业公司孵化。

（二）在福田区和阿普利亚大区的公共机构和/或创意文化企业之间展开合作，共同促进非物质文化遗产和创意产业（交响音乐、歌剧、电影、艺术等）领域的合作，旨在鼓励：

1. 文化活动的组织与交流；
2. 文化产品的共同开发与销售。

（三）促进农业领域，特别是农产品质量及品质认证领域的合作。

二、双方领导人及有关部门应保持经常的联系，以就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商，两地交流合作具体事宜由福田区外事部门及阿普利亚大区国际合作部门负责协调联系。

三、两地代表团互访时，代表团成员的往返路费由派遣方自行承担，双方代表团成员在访问期间所产生的费用（国内中转、食宿、社会活动等费用）由派遣方承担。

四、本备忘录将在符合国际义务及欧盟成员国要求的前提下，在充分尊重各国法律法规的情况下签署并实施。

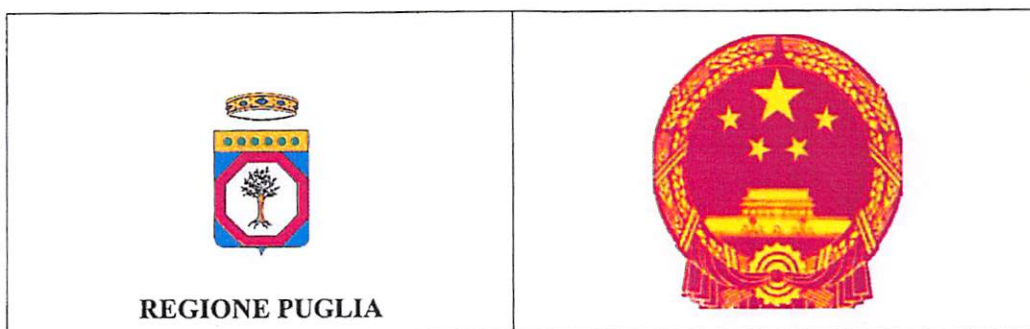
五、本备忘录用中文、英文、意大利文三种文字共同撰写，各一式二份，三种文字具有同等效力；双方共同认同英文版本为官方文本。备忘录自双方签字起生效，有效期 5 年，在有效期结束前，双方共同协商，确认后期合作的时间。

中华人民共和国  
广东省深圳市  
福田区 区长



意大利共和国  
阿普利亚大区  
主席





## PROTOCOLLO D'INTESA

TRA

**LA REGIONE PUGLIA, REPUBBLICA ITALIANA**

**E**

**IL DISTRETTO DI FUTIAN, SHENZHEN, PROVINCIA DEL  
GUANGDONG,  
REPUBBLICA POPOLARE CINESE**

(2018/07/19)

La Regione Puglia, Repubblica Italiana, da un lato, e il Distretto di Futian, Shenzhen, Repubblica Popolare Cinese, dall'altro, con l'intento di accrescere l'amicizia, volta a promuovere lo sviluppo della cooperazione tra aziende, centri di ricerca e università di entrambi i paesi, a titolo di consultazioni amichevoli, con la presente accettano di firmare un *protocollo d'intesa tra* la Regione Puglia, Repubblica Italiana e il Distretto di Futian, Shenzhen, Provincia del Guangdong, Repubblica Popolare Cinese e di raggiungere l'intento di scambio e cooperazione nei punti seguenti:

Sulla base del principio di reciprocità, entrambe le parti ritengono necessario cooperare in particolare nei seguenti settori:

- A. Nella promozione di una collaborazione nei settori dell'innovazione tecnologica e del commercio internazionale tra centri di ricerca, università, aziende e creatori d'impresе della Regione Puglia e del Distretto di Futian, volte a promuovere:
  - a) la creazione di regolari incontri "B2B" tra aziende innovative;
  - b) l'incubazione delle startup hi-tech.
  
- B. Nella promozione di una collaborazione, nel settore dell'industria culturale (musica sinfonica, opera, cinema, arte, ecc.), tra enti pubblici e/o operatori privati in campo culturale-creativo, tra la

Regione Puglia e il Distretto di Futian, volta a favorire:

- a) la produzione/scambio di eventi;
- b) la realizzazione e la distribuzione di co-produzioni originali.

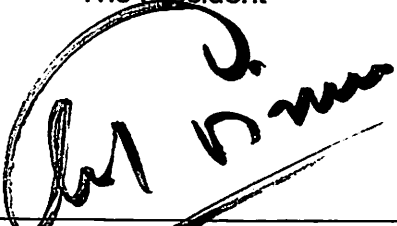

C. Nella promozione di una collaborazione, nel settore agroalimentare, qualità e certificazione.

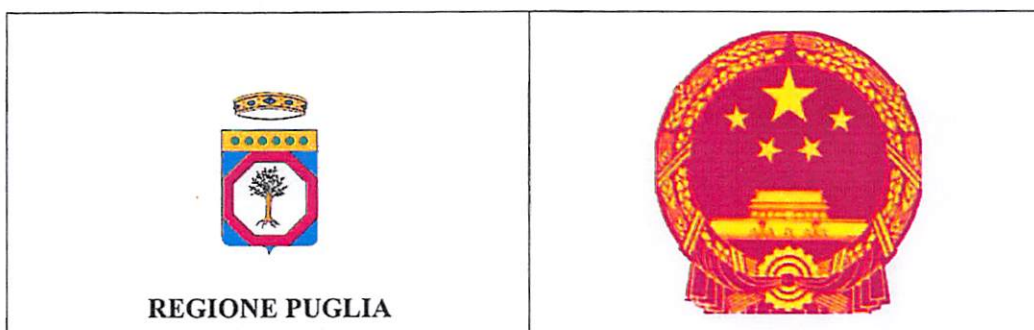
Entrambe le parti ritengono necessario che vi siano scambi regolari tra i leader e le agenzie della Regione Puglia e del Distretto di Futian, per negoziare accordi di scambio bilaterale, per la cooperazione e per le questioni di interesse reciproco. Il dipartimento degli affari esteri del Distretto di Futian e della cooperazione internazionale della Regione Puglia dovrebbero essere responsabili nel coordinare dettagliatamente la cooperazione.

Entrambe le parti potranno organizzare visite delle delegazioni, le cui spese di andata e ritorno saranno a carico della parte mittente, così come anche le spese di soggiorno dei delegati di ciascuna parte (inclusi trasferimenti interni, vitto, alloggio e attività sociali).

Il presente protocollo d'intesa sarà attuato nel pieno rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti nelle rispettive nazioni e in conformità agli obblighi internazionali e a quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Il presente protocollo d'intesa è scritto in italiano, inglese e cinese, e stampato in due copie, aventi pari valore. Entrambe le parti utilizzano l'inglese come riferimento ufficiale. Il protocollo d'intesa ufficiale diverrà efficace al momento della sottoscrizione e avrà una durata di cinque anni. Potrà essere rinnovato, alla scadenza naturale, se convenuto da entrambe le parti, per il periodo che esse prevedranno.

<p>Apulia Region The President</p> 	<p>Futian District, Shenzhen District Mayor</p> 
--	--



## MEMORANDUM

BETWEEN

**APULIA REGION, REPUBLIC OF ITALY**

AND

**FUTIAN DISTRICT, SHENZHEN, GUANGDONG PROVINCE,  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

(2018/07/19)

Apulia Region, Republic of Italy, on one side, and Futian District, Shenzhen, the People's Republic of China, on the other side, with a view to enhance the friendship, aimed at promoting the development of cooperation between companies, research centers and universities of the two places, by way of friendly consultations, hereby agree to sign the Memorandum between Apulia Region, Republic of Italy, and Futian District, Shenzhen, Guangdong Province, the People's Republic of China and reach the exchange and cooperation intention on the following:

Based on the principle of reciprocity, both sides deem it necessary to cooperate in the following specific fields :

- A. Promotion of collaboration, in the fields of technological innovation and international trade, between research centers, universities, enterprises and start-uppers of Apulia Region and Futian District, aimed at encouraging:
  - a) the creation of stable meetings "B to B" between innovative companies;
  - b) the incubation of hi-tech start-up.
  
- B. Promotion of collaboration, in the field of cultural heritage and creative industries (symphonic music, opera, cinema, art, etc.),



between public bodies and/or private creative-cultural business, of Apulia Region and Futian District, aimed at encouraging:

- a) the production / exchanges of events;
- b) the realization and distribution of original co-productions.

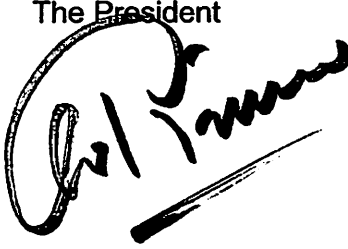

C. Promotion of collaboration, in the field of agrofood, quality and certification.

Both sides consider it necessary that regular exchange between leaders and agencies of Apulia Region and Futian District should be conducted, to negotiate on the bilateral exchange and cooperation and the matters of mutual interest. The department of Foreign Affairs of Futian District and International Cooperation of Apulia Region, should take responsibility for coordinating the detailed cooperation.

Both sides may arrange visits of delegations. The round trip expenses of the delegates shall be borne by the Sending Part, and also the costs of the stay of delegates of each Part (including the domestic transfers, food, accommodation and social activities) shall be borne by the Sending Part.

The present Memorandum is going to be implemented in the full respect of the laws and regulations acting in the respective countries and in conformity with the international obligations and those deriving by the membership of Italy in the European Union.

This Memorandum is written in Italian, English and Chinese with two copies of each being treated as equal. Both parties use the English as their official reference. The official Memorandum will take effect upon its signing and it will last 5 years. At natural deadline, it might be renewed if agreed by both parties, for the period that they will foresee.

<p>Apulia Region The President</p> 	<p>Futian District, Shenzhen District Mayor</p> 
--	--